

#10

YOUNG & BILINGUAL 

KREYÒL



FRANÇAIS

NIVO



La Petite Pétra™

PÉTRA AK LILI

ALE NAN KANAVAL POU PREMYE FWA

PÉTRA ET LILI VONT AU CARNAVAL POUR LA PREMIÈRE FOIS



Krystel Armand Kanzki

Ilustrasyon : Oksana Vynokurova

Revizyon : MIT-Ayiti

PARAN AK PWOFESE,

Konpliman dèske nou ankouraje pitit nou pou yo konn pale plizyè lang !

Se yon desizyon ki pral bay bon ranman pandan tout lavi ti moun yo !
Rechèch montre, si yon ti moun aprann yon lang anvan li gen 6 lane, l ap pi fasil pou l rive pale lang lan kòm si li se yon natif natal. Epi, tou, ti moun ki bileng gen plis jèvrin nan kapasite yo kòm aprenan.

Objektif nou nan konpayi **Young and Bilingual™**, se pou nou akonpaye pitit ou ak elèv ou pou yo vin bileng byen bonè nan anfans yo. Ilistrasyon yo bèl epi, tou, yo gen anpil koulè. Chak liv gen vokabilè ladan yo, lis mo zouti ki sèvi nan liv la, ak espikasyon pou pwononsyasyon plizyè son.

Nou defini kat nivo pou liv nou yo :

1 Preskolè - jaden d anfan

Lekti entèraktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan

2 Lekòl matènèl - premye ane fondamantal

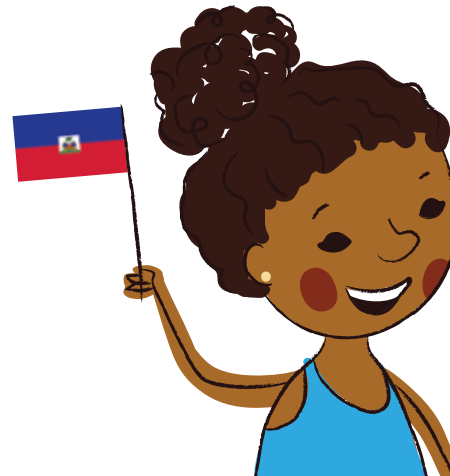
Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li oswa k ap aprann li
(mwens pase 150 mo)

3 Jaden d anfan rive nan premye ane fondamantal

Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)

4 Jaden d anfan rive dezyèm ane fondamantal

Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)



Young and Bilingual™ ofri materyèl bileng GRATIS sou sit entènèt li a www.lapetitepetra.com pou ede pitit ou ak elèv ou vin bileng. Nou akeyi fidbak ou pou nou kontinye amelyore liv ak pwogram nou yo. Rete an kontak ak nou epi, tou, n espere tout ti moun yo ava byen pwofite !

CHERS PARENTS ET ENSEIGNANTS,

Nous vous félicitons d'encourager vos enfants et élèves à devenir bilingues et à apprendre à lire en plusieurs langues ! C'est une décision qui portera ses fruits pendant de nombreuses années ! Les recherches ont montré qu'il est plus facile pour un enfant d'apprendre une nouvelle langue et adopter un accent natif avant l'âge de 6 ans. Les recherches montrent également que les enfants bilingues ont de meilleures capacités cognitives.

L'objectif de Young and Bilingual™ est de vous accompagner ainsi que vos enfants ou élèves dans leur apprentissage des langues en étant petit. Les illustrations de chaque livre sont attrayantes, avec des couleurs vives. Chaque livre comprend des mots de vocabulaire bilingues, une liste de mots de l'histoire que les enfants doivent connaître, et le classement phonétique de quelques mots de l'histoire.

Nous avons défini quatre niveaux de développement dans nos livres :

1 préscolaire - maternelle

Lecture interactive, idéale pour les tout-petits qui découvrent le monde

2 de la maternelle au CP

Phrases simples, ouvrage idéal pour les pré-lecteurs qui commencent tout juste à apprendre à lire (moins de 150 mots)

3 de la maternelle au CP

Histoire courte, idéale pour les lecteurs autonomes débutants (moins de 300 mots)

4 de la maternelle au CE1

Petite histoire, qui comprend des leçons de vie et des découvertes culturelles (moins de 600 mots)

Young and Bilingual™ offre des ressources bilingues GRATUITES sur son site web www.lapetitepetra.com pour aider vos enfants et élèves à devenir bilingues. Faites-nous part de vos commentaires afin de nous permettre de continuer à améliorer nos ressources. N'hésitez pas à nous contacter, et surtout, bon apprentissage !



DEDIKAS

Liv sa a se pou tout ti moun tou patou. N espere y ap jwenn plis opòtinite lè yo pale plizyè lang.

REMÈSIMAN ESPESYAL

Pou pitit mwen ak fanmi mwen pou tout sipò yo ban mwen pou pwòjè sa a. Pou ekip mwen ak tout zanj ki te ede m yo. Mèsi anpil pou kontribisyon nou. Pou Oksana Vynokurova, yon moun espesyal : nou ka wè bote fanm sa a nan bèl ilistrasyon li fè pou liv nou yo.



DÉDICACE

Ce livre est dédié aux enfants à travers le monde, afin que leurs compétences bilingues leur ouvrent de nombreuses portes.

REMERCIEMENT SPÉCIAL

À mes enfants et à ma famille, pour leur soutien dans tous les aspects de ce projet. À mon équipe et à tous les anges qui m'ont été envoyés : je suis vraiment reconnaissante pour vos contributions. À Oksana Vynokurova, une belle âme, dont la beauté et le cœur sont exprimés à travers ses illustrations qui font toute la différence dans nos livres.



La Petite Pétra™

PÉTRA AK LILI

ALE NAN KANAVAL POU PREMYE FWA

Pétra et Lili vont au carnaval
pour la première fois

Revizyon : MIT-Ayiti



Platfòm MIT-Ayiti

Pou yon lekòl tèt an wo

ISBN: 978-1-949368-56-7

Premye Piblikasyon : Janvye 2021

XPONENTIAL LEARNING INC

Copyright © 2020 Krystel Armand Kanzki

Tout dwa rezève. Okenn pati nan piblikasyon sa a pa dwe repwodwi, distribiye, oswa transmèt nan okenn fòm oswa pa nenpòt mwayen, (kit se fotokopi oswa anrejistreman oswa nenpòt lòt metòd elektwonik oswa mekanik) san pèmisyon alekri e ann avans nan men otè a, eksepte nan ka yon sitasyon ki kout e ke nou mete nan revyi kritik ak sèten lòt itilizasyon ki pa komèsyal e ki an ba otorizasyon lwa sou dwa otè.



Krystel Armand Kanzki

Ilistrasyon : Oksana Vynokurova

Revizyon : MIT-Ayiti

Se epòk kanaval ann Ayiti!

Èske w konnen ki sa kanaval ye ?

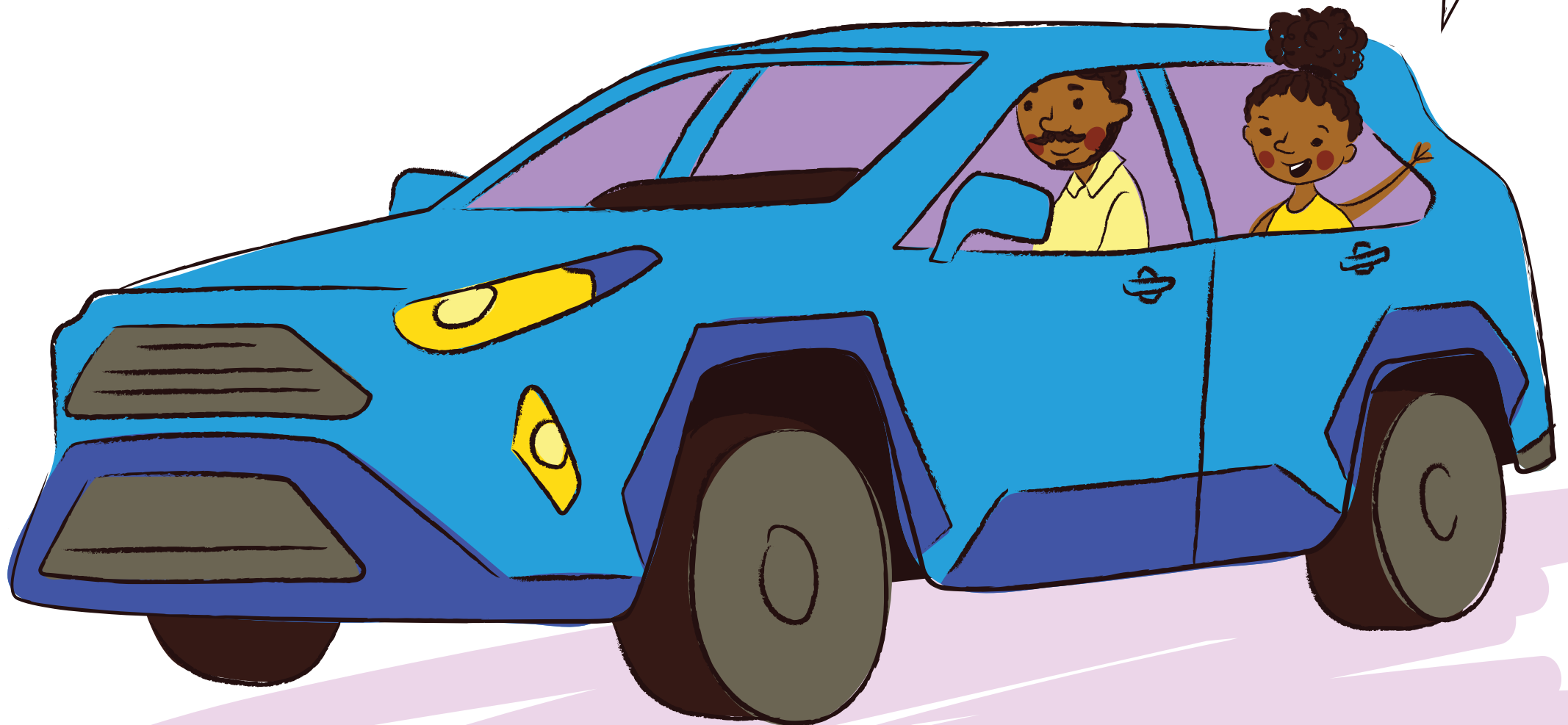


C'est le carnaval en Haïti!

Sais-tu ce qu'est le carnaval ?

Pétra, Dani ! Allons
au carnaval.

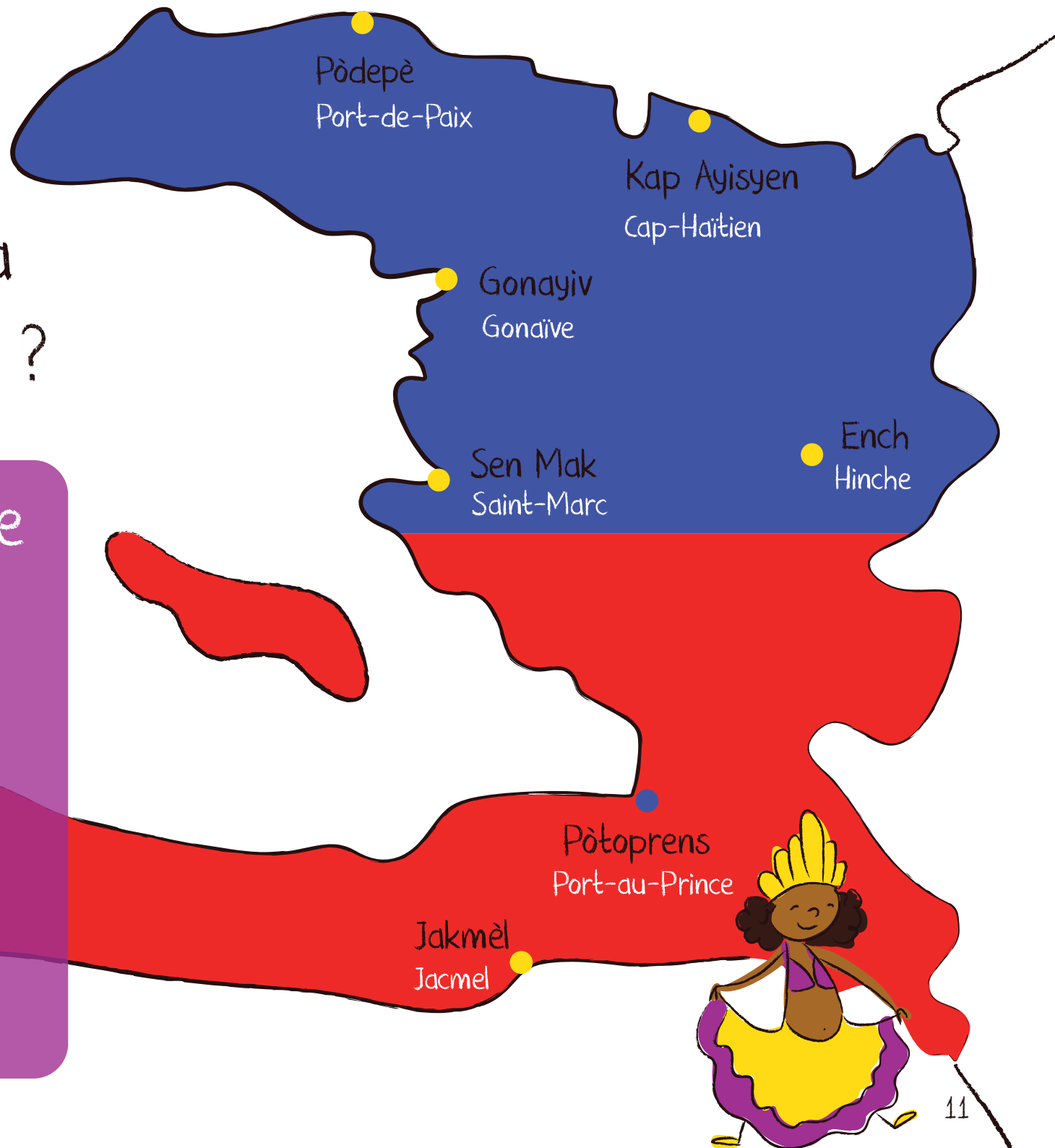
Pétra, Dani !
An n ale nan kanaval.



Kanaval se yon gwo tradisyon ann Ayiti. Èske w konnen ki sa « tradisyon » vle di ?

Le carnaval est une grande tradition haïtienne.

Sais-tu ce qu'est une tradition ?

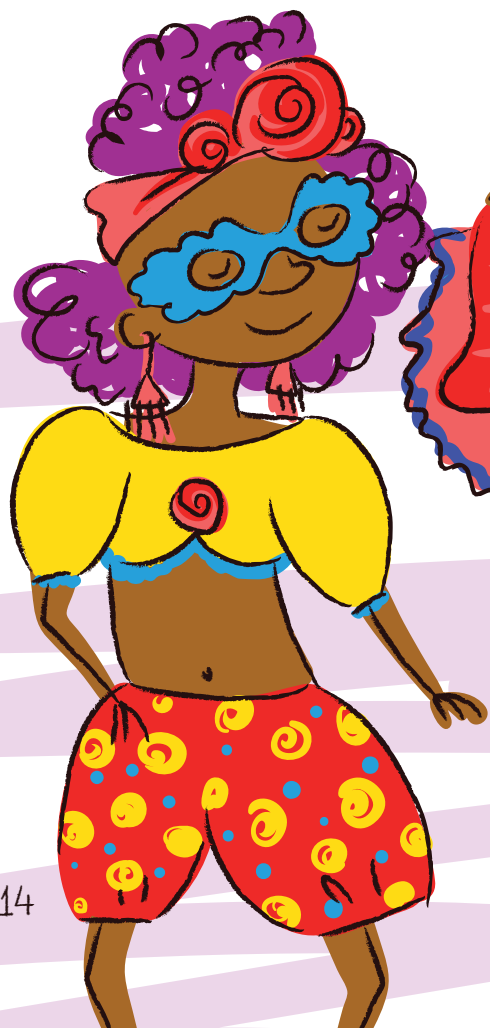


Pétra ak Lili pa ka tann pou
yo rive nan kanaval!



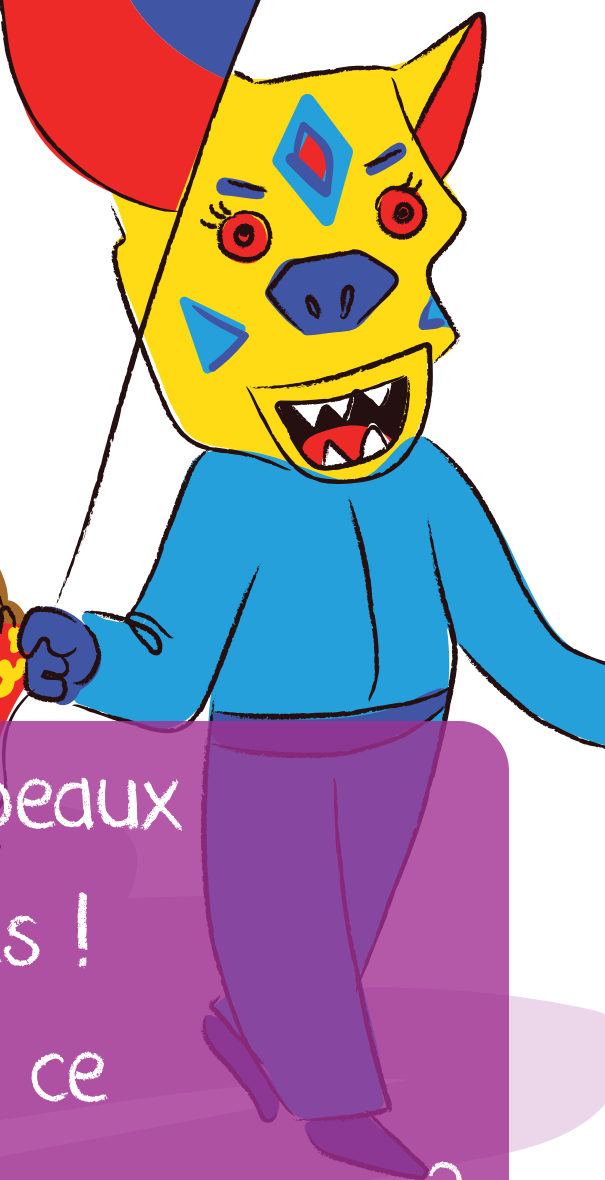
Pétra et Lili ont hâte
d'arriver au carnaval !

Kostim kanaval yo bèl anpil.
Ou pa dakò ?



Les costumes de
carnaval sont
très beaux, tu ne
trouves pas ?

Ala mask yo bèl!
Èske w konnen
ki sa yon mask ye ?



Quels beaux
masques !
Sais-tu ce
qu'est un masque ?

O! Gade yon dragon!

Oh ! Regarde
ce dragon !



Ki koulè
dragon an ?

De quelle couleur
est le dragon ?

Gade yon cha ak mizik
kanaval k ap pase !
Èske w janm tande
mizik kanaval ?

Un char avec de la
musique de carnaval
passe !
As-tu déjà entendu de la
musique de carnaval ?



Pétra, Lili ak Dani danse
sou rit mizik la!
Èske w janm danse mizik
kanaval ?



Pétra, Lili et Dani
dansent au rythme de
la musique !
As-tu déjà dansé sur la
musique de carnaval ?

Pétra vle manje yon
tablèt « wowoli ».
Èske w janm goute
tablèt « wowoli » ?

Pétra veut manger une
tablette au sésame.
As-tu déjà goûté des
tablettes au sésame ?



Tablèt « wowoli »
yo dous anpil! Fò w
pa manje yo twòp.



Les tablettes au
sésame sont très
sucrées ! Tu ne devrais
pas trop en manger.



Li lè pou n ale
lakay nou!



Il est l'heure de
rentrer à la maison !





Deja ?! Nou tèlman
ap pran plezi nou !

Déjà ?! Nous nous
amusons tellement !

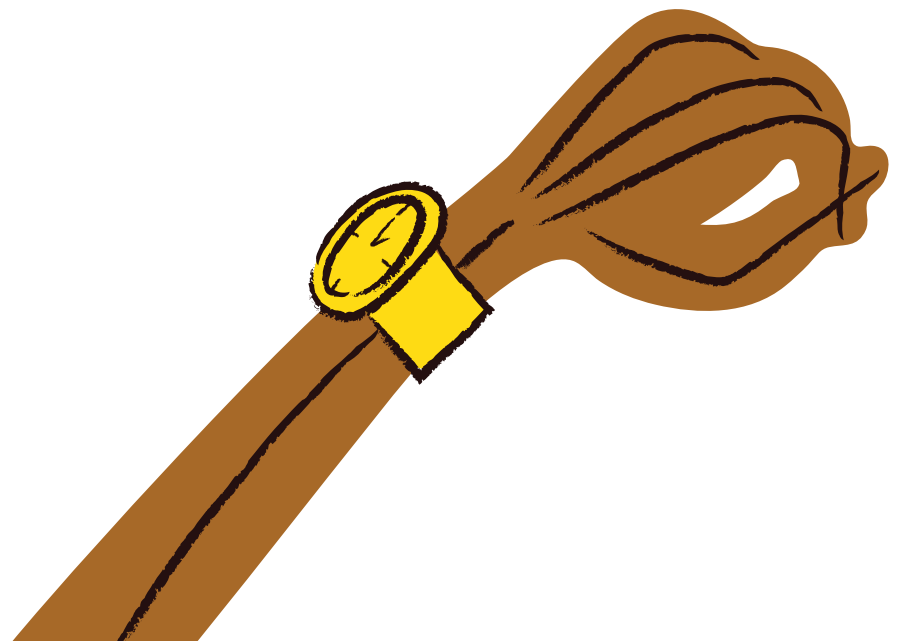
Nou vle
rete !

Nous
voulons
rester !



Li ta ! Fòk n al kouche
nan yon ti moman !

Il se fait tard et
tu dois bientôt
aller dormir !



Oke, Pipo!

D'accord,
Pipo!



Mèsi dèske w te
mennen nou nan
kanaval.

Merci de
nous avoir
amenés au
carnaval.





J'adore la musique
et la nourriture de
notre pays !

Mwen renmen
mizik ak manje
peyi nou!



N a wè byento !

À très bientôt !



VOKABILÈ BIENG OU
VOCABULAIRE BILINGUE



ale
aller



kanaval
carnaval



premye
première



kostim
costume



mask
masque



mizik
musique



danse
dance



manje
manger



renmen
aimer

SERI DEKOUVÈT AYITI

Nan seri sa a, Pétra ak Lili dekouvri peyi yo, Ayiti, ak kilti ayisyen ki rich anpil. W ap jwenn liv nivo 1, 2, 3 ak 4 ki adapte ak bezwen pitit ou oswa elèv ou! Fè nou konnen ki lòt pati peyi d Ayiti oswa kilti ayisyen an ou ta renmen Pétra ak Lili explore!

N ap jwenn kesyon konpreyansyon pou istwa a nan resous gratis sou sit entènèt nou!



Vous trouverez des questions de compréhension gratuites dans la section ressources de notre site Web !

SÉRIE DÉCOUVERTE D'HAÏTI

Dans cette série, Pétra et Lili découvrent leur pays, Haïti, et sa riche culture. Vous trouverez des livres de niveau 1, 2, 3 et 4 adaptés aux besoins de votre ou vos élèves ! Faites-nous savoir quelles autres parties d'Haïti ou de la culture haïtienne vous aimeriez que Pétra et Lili explorent !

Koleksyon bileng nou ofri a gen liv ann espanyol-anglè ak liv an fransè-anglè e plizyè liv ki disponib nan fòm odyo pou akonpanye ti lektè nou yo ! Vizite sit wèb nou an : www.lapetitepetra.com pou wè tout tit nan koleksyon nou an.



Notre série de livres bilingues inclut également des livres en Créole-Anglais et Espagnol-Anglais. De plus, certains de nos livres sont disponibles en format audio pour accompagner nos jeunes lecteurs dans leur apprentissage ! Visitez notre site web www.lapetitepetra.com pour voir tous nos titres !



an
2-6

KREYÒL

Pétra ak Lili pral nan kanaval pou premye fwa ! Vini avè yo pandan y ap dekouvri bèl kostim, manje bon manje epi, tou, pandan y ap danse nan rit mizik kanaval yo plis renmen !

FRANÇAIS

Pétra et Lili vont au Carnaval pour la première fois! Partez avec elles découvrir de beaux costumes, goûter de la nourriture délicieuse et danser au rythme de leur meringue carnavalesque préférée !



Lekti entèaktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan



Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li ou k ap aprann li (mwens pase 150 mo)



Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)



Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)

